

# 同形词意义差别的来源

## ——香港书面汉语和标准汉语中的同形词

石定栩 刘 艺 陈长书

**提 要** 同形异义词语的来源多种多样,香港书面汉语和标准汉语之间存在的同形词语数量较大,形式也比较多样。本文探讨一般较为少见的两种同形词:一种是由于偶然巧合而形成的,另一种是由于意义及用法向不同方向发展而形成的。同时还分析了香港特殊的语言环境在同形词发展过程中的作用。

**关键词** 同形异义词语 香港书面汉语 偶合 词义引申

### 一 内地和香港书面语中的同形词

香港书面汉语和标准汉语书面语有着共同的基本词汇和句法结构,所以内地和香港的民众大致上可以看懂另一方的书面材料。不过,内地和香港的书面语中还有相当一部分比较特殊的词语,虽然书写形式相同或部分相同,但意义上却并不相同或不完全相同,形成了同形异义词。这些同形词是在香港这一特殊的语言环境下产生的,有无法替代的语言学研究价值。

严格意义上的同形词又称同形异义词,指同一语言系统中书写形式相同但是意义不相干的一组词。比如内地和香港的书面汉语中都有“背书”这个词,而且都有两个互不关联的意义,一个表示背诵念过的书;另一个表示转让票据时第三方在票据背后签名作为担保,现在一般引申为对别人的行动作担保。《现代汉语词典》(简称《现汉》)将这两个用法分别记作“背书<sup>1</sup>”和“背书<sup>2</sup>”。这就是一组典型的同形异义词。本文所说的同形词范围要大一些,是指内地和香港书面语中形式相同而意义方面有差异的词,包含了同形近义、同形不同义以及义项增多或减少等多种情况。比如“专业”这个词,大部分的义项在内地和香港书面语中都能找到,但香港书面汉语中多了一个表示职业的义项,这就在一定范围里形成了一组同形词。

内地和香港书面语词语的同形词研究中必然还会涉及字形。香港的出版物绝大部分使用繁体字,但香港并没有统一的字形规范,同一个汉字很可能有好几种书写形式,所以这里所说的“同形”并不是百分之百的重合,而是在繁简对应的基础上,充分考虑异体字之间的关系而作出的一种文字学上的判断。需要说明的是,本文中同形词的字形以最常用的写法为准,比如下

文例(2)中表示“疼爱”的粤语词本字应该是“惜”,但香港书面汉语一般不用本字而用“锡”,以反映香港粤语在读音上的变化,所以本文也采用“锡”。

内地和香港书面语的研究在香港回归前后有了较快的发展(如梁莉莉,1997;苏金智,1997;汤志祥,1997;朱永锴,1997;石定栩,1998;田晓琳,1998、2002、2004、2007;何自然、吴东英,1999;石定栩、朱志瑜,1999、2000、2005、2006;邵敬敏,2000;石定栩、苏金智、朱志瑜,2001;石定栩、王灿龙、朱志瑜,2002、2003;杨蔚,2004;石定栩、王冬梅、朱志瑜,2005;石定栩、王冬梅,2006;石定栩、邵敬敏、朱志瑜,2006;邵敬敏、石定栩,2006a、2006b;Shi,2006;张振江、陆镜光,2007),发掘出很多有价值的语料,也提供了许多可供参考的研究方法和手段。本文是在这些研究的基础上所作的进一步探讨,以期更深入地推动内地和香港同形词乃至整个汉语比较词汇学的研究工作。

## 二 语料来源

本文的考察对象为香港发行量最大的几家报纸,如《明报》、《苹果日报》、《星岛日报》和《东方日报》(分别简称《明》、《苹》、《星》和《东》),选取范围是国际、国内及本地新闻、社评和政论。同时参考 Google 香港网站(<http://www.google.com.hk>)来充实语料。在此基础上建立同形词的语料库,并进行详尽地分类、描写。对同形词在标准汉语里意义的描写主要依靠《现汉》(第3版和第5版),具体的释义略有调整;香港书面汉语里意义的描写则主要列出差异。为行文简洁,标准汉语用[标]表示,香港书面汉语用[港]表示。

## 三 内地和香港书面语同形词的意义差异类型分析

内地和香港的同形词可以从字形、语音、结构、功能、意义、来源等角度进行分类。香港书面汉语的词语来源复杂,除了从文言文和白话文继承而来的基本词汇之外,还有大量来自粤语和外语的借用词汇,以及不少由创新而滋生的特有词汇。本文以词汇的来源为出发点,以实际意义作为基础,讨论偶合产生的与词义引申造成的这两大类最常见的同形词。

### 3.1 偶合产生的同形词

这类同形词在香港书面汉语和标准汉语中的意义完全不同,两者同形只不过是意外的偶合。香港粤语词汇的通俗写法是此类同形词的重要成因之一。香港粤语有许多只用于口语的词汇,无法找到本字,一旦需要入文,要么自造一个“𠵼”、“𠵼”之类的香港粤语专用字,要么随便找个同音字替代。有些替代字的重现率比较高,慢慢地为大众所接受,就成了香港书面汉语的一部分。香港粤语表示“直、妥当”的“掂”,大约就是这样进入书面汉语的。又比如下文(4)中的“桥”,其实同“架设在水面供行人、车辆通行的构筑物”没有任何关系,而是用来记录粤语表示“办法、策略、手段”那个词的替代字。香港书面汉语中的“好桥、绝桥、桥王(主意很多的人)”用的都是这个意思,其中电影界常用的“桥段”(构思巧妙的片段)现在已经进入了标准汉语,其他用法则还没有。

替代字中有一些原本是异体字或生僻字,在香港使用不会有什么问题,但却碰巧同简化字同形,对内地民众而言就有可能造成麻烦。比如粤语表示“完全、总括、无例外”等意义的词在香港通常写成“晒”,与标准汉语表示“在阳光下吸收光和热”的“晒”同形。后者在香港只会以繁体的“曬”出现,两个写法之间不会发生混淆。内地群众不明就里,则很容易误读误解。

还有些词汇虽有本字,但由于语音变化,本字的读音已经和词汇的实际发音有了很大的距离,人们就另找读音较为接近的汉字来表示,成为同形词的另一个来源。比如表示钱币单位“元”的粤语词,现在一般都写作“蚊”,而其本字“文”则因为读音不同,已经很少有人用了。(曾子凡,2008)

下面的这些例子里的同形词都属于这一类:

(1)痕:[标]痕迹。[港]痒。例:他於赤柱監獄外更揚言,“不會因手痕再駕車!”(《明》2008.6.27 A9版)

(2)錫:[标]一种金属。[港]疼爱。例:(一位母親為照顧孩子而辭職回家,)可見,玲母非常痛錫一對子女。(《蘋》2008.1.18 A4版)

(3)認真:[标]严肃对待;不马虎。[港]十分,很。例:一家人為甘乃威打氣,場面認真溫馨。(《星》2008.7.19 A18版)

(4)過橋:[标]通过桥梁。[港]使用计谋、借助。例:議員質疑曾蔭權此有意轉移視線,借中央過橋挽救自己民望。(《東》2008.6.29 A19版)

因为记音而形成的同形词中,还有相当一部分来自英语借词。由于历史原因,香港粤语从英语借入了大量词汇,其中有许多只用于口语,但也有相当一部分已经有了书写形式。这些借词的语音形式具有很强的香港粤语特点,其书写形式要么创造一个粤语专用字,如用“𨋖”表示借自 lift 的“电梯”,用“𨋖”表示借自 tie 的“领带”等;要么就找一些发音大致相近的汉字替代。这样的同音替代很容易让不懂粤语的人望文生义,因而形成了另一种同形词,(石定栩,2006)如:

(5)叉:[标]一端由两个以上的长齿而另一端有柄的器具。[港]充(电),借自英语 charge。例:新丁議員外游叉電。(《明》2008.12.11 A4版)

(6)肥(佬):[标]含脂肪多(的人)。[港]失败,借自英语 fail。例:香港科技專上書院護理副學士評審全部肥佬。(《明》2008.4.4 A15版)

(7)飞:[标]利用翅膀等在空中活动。[港]票,借自英语 fare。例:解放軍軍營國慶日開放,大批市民一早排隊等派飛。(《東》2008.9.28 A6版)

还有一些同形词是由方言差别或社会差异造成的。现代粤语保留了“细”的古汉语意义,表示“小”,而表示“直径不大”则用“幼”。这两个粤语词都经常出现在书面语里,同标准汉语里表示直径不大的“细”和表示年龄不大的“幼”构成同形词。香港文化自成一体,同内地有许多差异,因而也就有了许多描述香港生活的特殊词汇,同一个词汇常常在香港和内地表示不同事物或动作。比如香港警方经常为了搜集证据而派员乔装卧底,老百姓称之为“放蛇”。这一说法现在已经有了许多引申义,用来描写各种暗访行为,并且进入了书面语。不过,“放蛇”的这

一特殊意义只限于香港,在标准汉语中还是只有字面意义,所以在内地和香港之间形成了同形异义词。(石定栩,2006)

下面几例中的“醒目”、“谷”、“跣”属于粤语词汇,而“助教”、“鸡眼”、“学位”、“粉刷”和“户口”,则属于香港社会文化的特有词汇。

(8)醒目:[标](文字或图画等)形象明显,容易看清。[港]机灵的。例:4年内共有9名旅客誤墮騙局,其後被醒目的酒店接待員揭發事件。(《明》2008.1.7 A14版)

(9)谷:[标]谷类作物。[港]促进(发展)。例:人行頻頻出手,顯示中國必須放鬆銀根,全力“谷經濟”,保八增長,避免經濟通縮或衰退。(《星》2008.12.23 A3版)

(10)跣(足):[标]赤脚。[港]失足。例:兩人途徑龍翔道龍翔中心對開時,她突然衝出東行線馬路,橫越三條馬路線,之後再爬過路中約一公尺高的石塋,但跣腳滑下,滾回東行路面。(《東》2008.1.18 A20版)

(11)助教:[标]高等学校中职别最低的教师。[港]教学助手,一般是在中小学中才有助教。例:(一男子)終於由一名走投無路的機電工程公司東主,變身為中醫推拿課程助教。(《東》2008.1.29 A15版)

(12)雞眼:[标]一种皮肤病。[港]衣服、包上面用来加固扣眼的金属圈。例:牛仔褲配上五對雞眼,再用繩索穿起。(《蘋》2008.7.22 A22版)另外還有“雞眼公文包”的用法。

(13)學位:[标]根据专业学术水平由权威机构授予的称号。[港]政府拨给学校的学生名额,又叫“学额”。例:子女未能在自行分配學位階段入讀心儀官津小學的家長,就要趁這機會,擬定選校策略。(《星》2008.1.21 F1版)

(14)粉刷:[标]用白垩等涂抹墙壁等。[港]黑板擦。例:投訴人指張老師曾以暴力對待學生,如用水樽猛力打學生頭和面,及以粉刷擲向學生。(《蘋》2008.1.29 A8版)

(15)户口:[标]户籍。[港]账户。例:隨著零利率時代的到來,銀行向小額存款戶徵收管理費就很可能成為現實。(《星》2008.11.15 A11版)

其实,这些词语的标准汉语意义在香港书面语中也同时存在,而上面所说的特殊意义在标准汉语中却不存在。严格地说,它们首先是香港书面语内部的同形词,然后才是内地和香港的同形词。

### 3.2 词义引申造成的同形词

这类同形词的主要特点是大部分意义相近,但在某一方面有着明显的差别。内地和香港的社会、经济、政治、文化有着不小的差距,描述这些现象的语言文字自然也会有差异。20世纪60年代到80年代之间,两种书面语之间的联系还曾被完全隔绝,许多词汇在两个系统中向不同方向各自发展,使同一个词变成了有部分语义差别的同形词。比如说,香港在70年代建立了反贪污机构廉政公署,他们在约见调查对象谈话时经常以请喝咖啡为由,所以在“机电公司老板被廉署喝咖啡”中,“喝咖啡”表示的是一种香港特有的引申义,已经和一般意义上的“喝咖啡”构成同形词语了。

本文对这类同形词的分析从义项入手,主要是考察理性意义和色彩意义(葛本仪,2002),顺便考察其词类。其中理性意义只考察有直接引申关系的义项,色彩意义只分析感情色彩(包

括褒义、贬义和中性),词类则考虑名词、动词、形容词等一级词类。

### 3.2.1 香港词语的词义引申或增加

#### 3.2.1.1 理性意义引申,词类改变,色彩意义不变。

(16)帮手:[标]帮助工作的人。名词。[港]帮忙。动词。[标][港]中性。

a. 62歲的勒波漢憶起這位當年逢周六便到髮廊帮手看鋪的小子時說:“他是你的最佳女婿……”(《明》2008.1.29 A19版)

b. 他知道我忙,又會帮手照顧其他人。(《明》2008.6.27 C4版)

(17)不满:[标]不满意。形容词。[港]对……不满意。动词。[标][港]贬义。

a. 其他批發商仍不滿賠償,堅持政府要按牌照、租金和利潤的方案賠償。(《星》2008.1.7 A17版)

b. 教改推行10年,小學教師最不滿縮班、殺校政策。(《明》2008.3.12 A17版)

#### 3.2.1.2 理性意义引申,词类不变,色彩意义不变。

(18)保育:[标]只有“精心照管儿童”的意义。[港]增加“尽力照顾”的意义。[标][港]动词。褒义。

a. 政府部門忽視河溪保育,導致大埔河一條支流慘遭非法的石屎橋“斬斷”,天然生態被嚴重破壞。(《東》2008.1.15 A24版)

b. 重點援助四川省個別災區基建重建,以及協助卧龍大熊貓的保育區內的災後重建。(《星》2008.6.29 A1版)

(19)奔驰:[标]只有“(车马等)很快地跑”的意义。[港]增加“奔波”的意义。[标][港]动词。中性。

a. (黃曉妍)無奈父母忙於為口奔馳,無力管教。(《東》2008.1.15 A2版)

b. 香港人為口奔馳,經常長時間工作。(《蘋》2008.6.29 E10版)

(20)扑火:[标]只有“扑灭火”的意义。[港]增加“平息(矛盾、纠纷等)”的意义。[标][港]动词。中性。

曾蔭權昨日透過[港]台節目《香港家書》,再次為副局長鬧劇撲火。(《東》2008.6.29 A19版)

(21)工人:[标]个人不占有劳动资料、依靠工资收入为生的劳动者(多指体力劳动者)。[港]增加“佣人”的意义。[标][港]名词。中性。

a. 相信大家都會因為請工人而煩惱,又驚她不做家務,又驚她對自己的兒女不好,又驚她在家中偷錢,十分多顧慮。(林卓榮風水面相網站《看面相識工人》)

b. 路一定有得選擇的,問題是你重視什麼。如果你覺得家庭價值最大,一定會選這條路,或其中一個在家工作,別將家庭交給工人。(王偉明《全職爸爸——從枷到家》)

类似的同形词还有许多,下面表1列举了一些,但限于篇幅,只列了香港书面语中增加的意义:

表 1 香港书面语中词语的引申意义

同形词	香港书面语中增加的意义	词类、色彩意义
單位	(住房)单元	名词 中性
範疇	方面,范围	名词 中性
剃頭	砍头	动词 贬义
叩門	学生对中学录取结果不满意,去其他学校请求入学	动词 中性
軍裝	穿制服的警察	名词 中性
不值	看不惯	动词 贬义
操練	训练	动词 中性
出產	产生	动词 中性
出招	采取措施	动词 中性

### 3.2.1.3 理性意义引申,词类不变,色彩意义改变。

(22)边缘:[标]靠近界线的。中性。[港]学生因为各种原因临近堕落的。贬义。[标][港]形容词。

- a. 近日一項關於邊緣少年的性行為調查顯示,63%受訪者未成年已發生性行為。(《東》2008.7.18 A12版)
- b. 不滿社工安排其子與邊緣青少年同住,恐其受影響。(《東》2008.7.23 A18版)

(23)发声:[标]发出声音。中性。[港]为民众传达意愿,褒义。[标][港]动词。

- a. 社工需要有熱誠,花時間了解人的需要,為弱勢社群發聲、爭取,才能繼往開來。(《明》2008.6.27 G23版)
- b. 何柏良聲稱自己會為業界真正發聲。(《蘋》2008.7.22 A8版)

(24)別墅:[标]只有“在郊区或风景区盖的供修养用的园林住宅”的意义。中性。[港]增加“出租的用来偷情的宾馆”的意义,贬义。[标][港]名词。

- a. 探員掩至一間時鐘別墅查牌時,踢爆一名五十二歲已婚男教師,正與十一歲的同校女生開房尋歡。(《東》2008.1.18 A2版)
- b. 校長認為涉案的別墅職員聲稱不知道有未成年少女入內,是推卸責任的說法。(《東》2008.1.18 A2版)

(25)粉飾:[标]涂饰表面,掩盖污点或缺点。贬义。[港]增加“涂饰、装饰、修缮”,中性。[标][港]动词。

- a. 港鐵亦耗資了數百萬元,進行一系列粉飾車站的工程。(《星》2008.7.23 A21版)
- b. 當時建築物的狀況可用殘缺不堪來形容,但他仍不惜花費七十萬元將它重新粉飾。(《明》2008.1.17 A21版)

从上面分析可见,第二类同形词,即理性意义引申、其他意义不变的同形词最常见。而第一、三类理性意义伴随语法意义和色彩意义变化的同形词数量较少见。

### 3.2.2 香港书面汉语和标准汉语义项的异同比较

香港书面汉语和标准汉语义项数量相同,但是义项内容同中有异。这包括三种类型:

#### 3.2.2.1 理性意义相同,词类相同,色彩意义不同。

(26) 变相:[标][港]理性意义都是“内容不变,形式和原来不同地”。副词。[标]多指坏事,贬义。[港]中性。

- a. 今年新春期間變相較以往的日常人手加增了四人,至四十人當值。(《星》2008.1.23 A24 版)
- b. 限制有關地帶不能作園藝及建築發展,地皮可發展空間變相縮小。(《星》2008.6.26 C1 版)

(27) 低下:[标][港]理性意义都是“(能力、水平、地位等)在一般标准下”。形容词。[标]贬义。[港]中性。

財政司司長曾俊華在答辯時雖稱政府深切明白今日物價上漲已為低下階層……等生活加添不少壓力。(《東》2008.1.17 A1 版)

(28) 鼓勵:[标][港]促使做某事。动词。[标]褒义。[港]中性。

- a. 黎智英一點頭致謝,並向市民鼓勵稱:“7.1 唔上街,唔單止普選爭唔到,其他嘢都會乜都無。”(《蘋》2008.7.2 A4 版)
- b. 難怪議員忿忿不平,指摘判刑過輕變相鼓勵。(《東》2008.1.15 A27 版)

#### 3.2.2.2 理性意义相近,词类相同,色彩意义相同。

(29) 凝聚:[标][港]汇聚,积聚,但[标]用于抽象事物,而[港]既可用于具体事物,又可用于抽象事物。[标][港]动词。中性。

- a. 曾蔭權希望可藉此凝聚各界力量。(《星》2008.6.29 A1 版)
- b. 提升大眾的設計知識及鑑賞能力,凝聚本地設計師。(《星》2008.7.23 F1 版)

(30) 地点:[标]所在的地方。[港]泛指地方。[标][港]名词。中性。

- a. 如果乘客提出到偏遠地點,或其行為有異樣,的士司機大多會與行家透過無限電對講機保持聯絡。(《明》2008.1.18 A4 版)
- b. 香港各地點的潮汐預報。(http://www.hko.gov.hk/tide/cstation-select.htm. 2011.8.25)

其他同形词仅把词目和辨析结果通过表 2 表示出来:

表 2 标准汉语与香港书面语近义词辨析

同形词	[标][港]	[港]
跟進	[标][港]都指跟随着做同样的事情。[港]及物动词,后面可以有搭配对象。如“跟进事件”。	动词 中性
表露	[标][港]都是“流露、显示”,但是搭配对象不一样,[标]仅仅搭配主观的情感和想法等,[港]“表露”的可以是客观事物,也可以是主观情感和想法等,如“表露身份”。	动词 中性
剷除	[标][港]都是“除去,消灭”。但是程度不同,[标]强调的是彻底地、干净地除去,而[港]不强调这一点。所以它可以和“贫穷、(网络上的)照片、程序等”搭配。如“在网上铲除照片”。	动词 中性

(续表)

長期	[标]长时期。[港]长时间。[港]表示的时间相对要短一些。	名词 中性
對待	[标]用一定的态度或行为加之于人。[港]理性意义有差别,指用一定的方式、行为、态度加之于人。	动词 中性
分享	[标]和别人分着享受(欢乐、幸福、好处等)。[港]搭配更多,如“经验、经历”等,还可“分享痛苦”。	动词 中性

### 3.2.2.3 理性意义相近,词类相同,色彩意义不同。

(31)肇事:[标]引起事故,闹事。贬义。[港]发生事件。中性。[标][港]动词。

a. 肇事漁船隔鄰一名艇家表示,出事前見有船員在煮食。(《蘋》2008.6.24 A16版)

b. 肇事照相館內有一代影后林黛的經典相片。(《蘋》2008.6.25 A12版)

(32)回响:[标]用言语行动表示赞同、支持某种号召或倡议。褒义。[港]相当于普通话中的“反响”,它对所反响的事情可能支持也可能反对,或者有不同的意见。中性。动词。

a. 她關注的議題未能引起迴響。(《星》2008.6.30 A14版)

b. 事件惹起激烈迴響,批評當局選擇性檢控及刻意放生《蘋果》。(《東》2008.1.16 A6版)

这里所说的词义引申并没有增加新的义项,而是对原有义项的一种局部调整,并足以在一定程度上形成同形词。

### 3.3 使用频率的差别

内地和香港书面汉语中还有一种类似于同形词的情况存在。有些词汇在两种书面语中的义项数量相同,义项内容也大致相同,但是其使用频率或使用范围有很大差异。比如香港书面语在表使令意义时,常用的是“令”,而不是标准汉语中的“使”或“让”;在表比较时,经常使用的是“较”,而不是标准汉语中的“比”或“比较”。同样地,要描述说话时间之前的事情,香港书面语多半用“过往”,而非“以前、从前”;在“报读”和“报考”之间,“麻雀”与“麻将”之间,香港书面汉语也是一般只用前者。“较”、“令”、“过往”、“麻雀”、“报读”这些词汇在标准汉语中也能找到,但其使用频率远远低于香港书面汉语,而且可以搭配的词汇范围也要小很多。这些词语在两种书面语之间的差别虽然不一定能归纳为同形词,但相距也不太远了:

(33)八大院校向其屬下社區學院徵收的行政費,較上半年增加逾百分之四點七。(《星》2008.6.26 F1版)

(34)官員貪污令人民需要為清潔的食水多付百分之三十的金錢。(《東》2008.6.27 A46版)

(35)當局今年不但按照過往慣例,在節日期間每天增加三名當值航空交通控制……(《星》2008.1.23 A24版)

(36)他們在流浮山上白泥村一間單層石屋經營士多,出租麻雀予村民及售賣香煙。(《東》2008.6.27 A34版)



(37) 首輪 6500 人報讀, 上升三成。(《星》2008. 6. 25 F1 版標題)

造成这些词语使用频率差异的原因很多, 有些是历史遗留下来的。如“令”、“较”原本主要用于半文半白的书面语, 新中国成立之前香港和内地都很常见。解放后这种文体逐渐淡出内地, 这些词语的使用频率自然跟着降低, 适用范围也随之缩小。“麻雀”、“麻将”之类的词在不同方言中有不同的取舍, 而香港书面汉语则显然受粤语的影响。另外, 近年来两种书面语之间的交流日益增多, 有些词汇进入了对方的系统。比如“报读”是典型的香港词语, 现在正逐渐进入标准汉语;<sup>①</sup>而“执照”是个典型的标准汉语名词, 香港书面语原来用“牌照”表示相同的意思, 不过现在也开始用“执照”了:

(38) 有反腐敗運動人士揚言要向船公司提出集體訴訟, 指應褫奪其營業執照。(《蘋》2008. 6. 24 A27 版)

(39) 對方承認錯失, 並發現該美容院的營業執照已過期。(《東》2008. 7. 23 A6 版)

新词语刚出现时大多数人还不熟悉, 使用频率自然会低一些, 使用范围也会相对较小。一方的特有词语进入另一方以后必然会出现这种情况, 从而在一定程度上造成同形词。

内地和香港书面语中还有一些词语在使用范围方面有很大的差异, 尤其是语体和风格方面的差异。比如“头颅”在标准汉语中通常只用于医学、法律文献, 或者是“抛头颅, 洒热血”之类的固定说法等, 但在香港书面汉语的各种文体中都能找到:

(40) (六歲女童) 捲入車底輾爆頭顱身亡。(《蘋》2008. 1. 16 A8 版)

(41) 加拿大男子巴士上砍鄰座頭顱後再取內臟。(www. stnn. cc/society-focus/200808/t20080801-839640. html. 2008. 8. 1)

同样地, 像“昌明、殿后、介乎、介怀、堪虞、是(指示代词)、食肆、同袍、罔顾、罅隙、昇送、县官、杏林、长者”这些词语, 在标准汉语中只用于非常特殊或特定的文体或场合, 但是在香港书面语中却司空见惯, 在各种文体中都会经常出现:

(42) 現時醫學昌明, 若早產嬰本身健康, 照顧上應不成問題。(《蘋》2008. 6. 23 A9 版)

(43) 昨晚乘搭港鐵港島線, 殿後的 7 歲女童遭玻璃門夾住。(《蘋》2008. 7. 22 A14 版)

(44) 蘋果上季售出破紀錄的 250 萬部 Mac 電腦, 按年增長 41%, 遠高於全球個人電腦介乎 15% 至 16% 升幅。(《東》2008. 7. 23 B16 版)

(45) 母親不清楚對方身分, 以為純粹小孩子開玩笑, 只告訴女兒毋須介懷。(《星》2008. 1. 18 A12 版)

(46) 幸無車輛經過, 否則後果堪虞。(《東》2008. 6. 29 A16 版)

(47) 是次疑兇行兇時的話語正常。(《星》2008. 1. 21 A3 版)

(48) 送給你全港百貨、超市、食肆 3 倍積分或現金回贈。(《東》2008. 1. 16 A7 版)

(49) (案發) 現場隸屬深水埗警區, 經常與同袍出勤查案。(《星》2008. 1. 21 A12 版)

① 1996 版的《现代汉语》没有收“报读”而 2005 版却收录了。

(50)他被控於今年1月25日在秀茂坪彩霞邨彩星樓一單位外,無合理辯解而用火損毀屬於黎群英的住宅單位,意圖損壞該財產或罔顧該財產是否會被損壞。((《明》2008.1.29 A14 版)

(51)(小巴司機)若不將罅隙封死,悲劇或會重演。((《蘋》2008.1.16 A8 版)

(52)習近平還特地到當年擔任縣官的正定……((《星》2008.1.16 A25 版)

(53)港大醫學院近年是非不斷,早前才爆出腸胃及肝臟科副教授廖家傑入稟控告三名同事誹謗,震驚杏林。((《東》2008.1.29 A15 版)

(54)有長者每天在街上執拾免費報紙和紙皮,掙取十元八塊。((《明》2008.7.2 A2 版)

### 3.4 小结

香港书面汉语和标准汉语中的同形词的来源多种多样,这里讨论了偶合形成的和词义引申形成的两种情况。偶合多半没有什么规律可言。香港书面汉语中某词的写法碰巧同标准汉语的另一个词相对应,但意义上却并没有什么关联,就像香港表示骗人的“呃”和内地表示打嗝的“呃”那样,两者同形不同义,是真正意义上的同形异义词。

词义引申形成的同形词情况较为复杂,但大多表现为理性意义的差异,主要是所指对象有别与搭配对象不同两种。前者多半是香港书面汉语的词语多了一个某种意义上相关的所指对象,“帮手、保育、奔驰、单位”便属于这一类。后者多半是香港书面语的词语可以同更多的成分搭配,“表露、凝聚、铲除、分享”的表现便是如此。色彩意义的差别也广泛存在,但涉及的词的数目不算太多。

义项数量和内容相同而使用频率或范围不同的情况也不少。包括香港和内地书面语各自发展所造成的差异,两种书面语接触带来的相互渗透,以及古汉语词在内地和香港发展途径不同而形成的差别。

当然,很少有哪一组同形词只属于某一个类型,实际情况可能是几种类型都沾一点边。比如“保安”,香港书面汉语中的主要义项有保卫安定;安全;保安员。标准汉语的主要义项有保卫安定;防止生产过程中发生人身事故;保安员。两者的义项数量相同,但义项内容有差异。更有意思的是,这些义项的使用频率不同。香港书面语中第二个义项“安全”是常用义,而标准汉语中第三个义项“保安员”是常用义。再深入考察的话,就会发现标准汉语的“保安员”义项是改革开放后才有的,是从香港输入的新意义。

“物业”的情况与此相似。“物业”在内地和香港都有两个义项:建成并投入使用的各类房屋和配套的设施;物业管理公司。不过,香港书面汉语常用的是第一个义项,而标准汉语常用的是第二个义项。再进一步考察就可以知道,标准汉语中的“物业”是从香港借过去的,两个义项之间的引申关系也是在香港完成的,只不过两个义项的使用频率在标准汉语中却正好倒了过来。

## 四 内地和香港同形词意义差异的原因

内地和香港同形词的意义差异之所以如此复杂,既有语言自身发展的内部原因,也有不少

语言之外的原因。

作为前英国殖民地,香港的书面汉语一直同标准汉语有着不小的距离,两者之间甚至完全隔绝,各自沿着自己的方向发展。香港回归以后这种距离在逐步缩小,但社会生活上的距离只要还继续存在,就必然会给两种书面语的共存提供土壤。

回归以后香港的资本主义制度不变,政治、经济、社会文化等方面的一些特殊现象因此得以保存,与此相关的同形词也就保留了下来。诸如教育方面的“学位、助教、叩门、边缘、报读”;法律方面的“检控、感化、警诫、军装、跟进、罪恶”;医疗方面的“辅导、检验、谴责、轻微、深切、治理”;以及政治生活方面的“扑火、发声、放生、休会”等,都是到现在还在使用的。

内地和香港的差别也包括香港所没有的内地社会现象,比如内地沿用至今的户籍制度从来没有在香港出现过,所以香港人对“户口”在内地的意义没有什么认识,用来表示银行账户也无可厚非。同样地,香港的大学教育制度是从英国移植过来的,正式教师中没有“助教”这样一个级别,将各种学校里的 teaching assistant 译为“助教”,在香港不会造成任何问题,至于是否与内地大学里的“助教”同形,则并不是需要考虑的问题。

社会文化因素也是造成同形词的重要因素。香港人对于不吉利的字眼非常忌讳,为了避免同“死”谐音,住宅的楼层通常会跳过四、十四、二十四等不吉利的数字。同样地,由于粤语的“丝”同“输”谐音,“丝瓜”就只好改名叫“胜瓜”;由于“空”和“凶”谐音,住客搬走了的房屋只能叫“吉屋”而不是“空屋”。对香港人来说,以“吉”代“空”是要讨个吉利,对于内地人来说,“吉”可表“空”则多了个同形词。

外部社会的影响也包括语言之间的相互作用。香港社会多种语言、方言共存,语码混用和语码转换非常普遍,方言词汇和外语词汇进入书面语是必然现象。除了用汉字记录粤语词和非汉语词会造成同形词以外,英语词汇对香港书面汉语词语的影响同样不可忽视。比如“边缘”在香港书面汉语中的意义和分布大致上相当于 marginal,而“跟进”基本上和 follow (up) 相对应。将这些词语义项的增多归于英语的影响,应该是合理的。

同形词的出现是语言发展中的常见现象,香港和内地之间的社会文化差异为同形词的产生提供了极大的空间,多语言多文化的交流为同形词的产生提供了丰富的材料,希望有更多的同行投入这方面的研究。

#### 参考文献

- 葛本仪 2002 《现代汉语词汇学》,山东人民出版社。
- 何自然、吴东英 1999 《内地与香港的语言变异和发展》,《语言文字应用》第4期。
- 梁莉莉 1997 《香港粤语与香港文化的关系》,《方言》第3期。
- 邵敬敏 2000 《香港方言外来词比较研究》,《语言文字应用》第3期。
- 邵敬敏、石定栩 2006a 《“港式中文”与语言变体》,《华东师范大学学报》(哲学社会科学版)第2期。
- 2006b 《港式中文的变异特点及其形成机制》,见何大安、张洪年、潘悟云、吴福祥编《山高水长:丁邦新先生七秩寿庆论文集》,中研院语言学研究所。
- 石定栩 1998 《香港语文教学与标准汉语》,《语言教学与研究》第3期。
- 2006 《港式中文两面睇》,星岛出版有限公司。

- 石定栩、邵敬敏、朱志瑜 2006 《港式中文与标准中文的比较》，香港教育图书公司。
- 石定栩、苏金智、朱志瑜 2001 《香港书面语的句法特点》，《中国语文》第6期。
- 石定栩、王灿龙、朱志瑜 2002 《香港书面汉语的句法变异：粤语的移用、文言的保留及其他》，《语言文字应用》第3期。
- 2003 《香港书面汉语中的英语句法迁移》，《外语教学与研究》第1期。
- 石定栩、王冬梅 2006 《香港书面语的语法特点》，《中国语文》第2期。
- 石定栩、王冬梅、朱志瑜 2005 《香港书面汉语体标记的特点》，见深港澳语言研究所编《双语双方言》，汉学出版社。
- 石定栩、朱志瑜 1999 《英语对香港书面汉语句法的影响——语言接触引起的语言变化》，《外国语》第4期。
- 2000 《英语与香港书面汉语》，《外语教学与研究》第3期。
- 2005 《英语对香港书面汉语词汇的影响——香港书面汉语和标准汉语中的同形异义词》，《外国语》第5期。
- 2006 《香港书面汉语和标准汉语的同形异义词——香港社会文化与粤语对书面汉语词汇的影响》，见陈章太、戴红亮、郭龙生、李宇明、谢俊英、姚喜双编《语言规划的理论与实践》，语文出版社。
- 苏金智 1997 《英语对香港语言使用的影响》，《中国语文》第3期。
- 汤志祥 1997 《香港粤语里的英语词语》，《方言》第3期。
- 田小琳 1998 《由社区词谈现代汉语词汇的规范》，《语文建设》第11期。
- 2002 《社区词与中文词汇规范之研究》，《世界汉语教学》第1期。
- 2004 《香港社区词研究》，《语言科学》第3期。
- 2007 《规范词语、社区词语、方言词语》，《修辞学习》第1期。
- 杨蔚 2004 《香港地区报刊港式中文与内地同形词语的差异分析》，《求索》第2期。
- 曾子凡 2008 《香港粤语惯用语研究》，香港城市大学出版社。
- 张振江、陆镜光 2007 《广州话与普通话、香港话的语词接触》，《广西民族大学学报》（哲学社会科学版）第4期。
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编 1996 《现代汉语词典》（第3版），商务印书馆。
- 2005 《现代汉语词典》（第5版），商务印书馆。
- 朱永锴 1997 《北京、香港、台湾口语里的同形词比较》，《方言》第4期。

（石定栩、刘艺、陈长书 香港理工大学中文及双语学系）

**Key words:** demonstrative pronoun; conjunctionalization; lexicalization; reanalysis; semantic bleaching

**Zhao Ming. On Quasi-Affixes in Analogic Compounding and Its Meaning Derivation**

**Abstract:** In this paper word-formation features are investigated from the analogic compounding perspective in the meantime source and formation of quasi-affixes were summarized; the author holds that native language quasi-affixes are the result of ancient Chinese monosyllabic word's extended meaning, loan quasi-affixes are the result of transliteration, free translation and both of them. Quasi-affixes involved in word formation have characteristic of meaning derivation which can be divided into three forms: generalization, grammaticalization, transferring; in the last part this paper gives a preliminary analysis of deep motivation of quasi-affixes word-formation from cognitive and pragmatic perspective.

**Key words:** quasi-affixes; meaning derivation; analogy; word-formation

**Shi, Dingxu; Liu, Yi & Chen, Changshu. The Genesis of Homographic Expressions— The Case of Homographs in Hong Kong Written Chinese and Standard Chinese**

**Abstract:** Homographic expressions come from various sources. Those found in Hong Kong written Chinese and Standard written Chinese form a special group not only because they are of a larger number but also because they have some unusual derivational pathways. Two types of homographs are discussed in this paper; those which happened to be written with the same characters and those which are the result of semantic extension.

**Key words:** homographic expressions; Hong Kong written Chinese; accidental homographs; homographs due to semantic extension

**Li, Qianju. The Study of Attached Explanation in *Shuowenjiezi***

**Abstract:** The object of attached explanation is character component in *Shuowen*. Actually the attached explanation is the form and meaning explanation aiming at character component. The character component is the element making up the character. If the form and meaning of the character component is specific, the original meaning of the character is explicit. Conversely, if the form and meaning of the character component is unspecific, it is difficult to confirm the original meaning of the character or the reason of creating character. So systematically analyzing and inducing the attached explanation in *Shuowen* can help us understand the configuration intention and the character's original meaning further. It also can make us find the meaning according to the form and know the different meaning of character component and induce the Chinese character's meaning system.

**Key words:** *Shuowen*; attached explanation; object; character; function